

Literatura  
(apuntes)



No incluir ninguna de estos  
cuentos en el nuevo libro.  
Reescribidos a todos, por difícil  
que parezcan, y volver a  
publicar "La Lombriz" como  
libro con el mismo título.

1- 28-~~11~~-87

Puede ser un matrimonio desavenido  
por puro cansancio.

Ella, para fastidiarlo, le dice que  
lleva una vida paralela, ~~en~~ en otra  
casa, con otros hijos, por "exigencias  
de la vida, superior a nosotros, que  
apenas somos unas de sus formas."

El, más tarde, se inventará tam-  
bién su propia vida paralela, tras  
un fallido intento de conseguirlo en  
la realidad.

Pero lo que interesa de todo  
esto es la posibilidad de atraer  
a la realidad ~~corpórea~~ corpórea la



realidad intangible pero realidad al  
fin, de las vidas imaginadas. (Aun-  
que claro, todo sucede en la mente  
o en los diálogos de la pareja,  
que se edúan encima, que se arrojan  
como platos a romperse las mate-  
rias más o menos diabólicas de  
su imaginación.

En el fondo, una historia de  
amor, apoyada en cualquier  
suceso mitivo que sirva  
para que transcurra el verdadero  
tema. Habrá un conflicto,

claro, y una resolución del mis-  
mo al final de la obra.

Mucho diálogo, y acciones preci-  
sas.

El marido, por ejemplo: quiere  
ser el marido imaginario de su  
mujer, y habla como el otro, lo  
asume, es el otro para ~~apropiarse~~  
de él o destruirlo.

A lo mejor converga, para no  
limitar ~~la~~ la cosa, que no sea su  
matrimonio, pero en ese caso no  
se quienes podrían ser.

2 - 28-11-87

Acaso me apresuré con la reescritura de El oscuro. Quizás deba esperar más, hallar el dinero necesario. Mientras, reescribir (o pasar a un original) ~~los~~ todos los cuentos.

3 - Insistir, aquí, sobre idea expuesta en anotación 1.

Buscar título para un libro que incluya: "La lombriz", "En la atmósfera" y "Al otro lado del mar".  
Algo como: 3 historias crueles, etc.

Ir a ACE, dice Luisa, por aquí es mejor



Armar un libro con textos  
breves, como los del tranvía,  
y seguir escribiendo en ese sentido.



also  
also

introduction

dreadful: /'dredful.ə: terrible, formidable  
espantoso, temible!

hacks /hæk: rocin, caballo alquilar; trabajador,  
(pirata) mercenario

slick /slik- adj. (pulido) liso, terso, lustroso  
fig: meloso, adulador

lousy /'laʊzi: adj. piojoso

2 } guess /ges- tr. intr. adivinar, acertar, atinar; fam:  
jugar, pensar.  
guess: s. conjetura, sospecha.

pretty /'priti- adj. lindo, elegante; adv. algo, regular

utterance /'ʌtereɪns/ s. manifestación, expresión,  
habla.

hopeless /'həʊplɪs/ s. desesperación, inquebrantable,  
incusable.

harm /hɑ:m/ s. mal, daño, perjuicio, agravio,  
ofensa, injusticia.

rather /'rɑ:ðə/ adv. más bien; un poco  
de mejor; tal vez; puede ser; antes  
bien; algún; un poco más pronto; o lo  
contrario.

enhance /ɪn'hɑ:ns/ tr. enriquecer, acrecentar  
mejorar.

amazedly: adv. extrañeza; confuso; o totalmente

amazement: s. admiración, sorpresa, espanto, asombro,  
confusión.

hire. s. alquiler, soborno, sobornio

hire: /haɪə/ tr. alquilar; fig. sobornar

hired.

nurses: nodrizo: fig. protector

accountant: contable, tenedor de libros

dread: /dri:əd/ tr. temer. Dreadful: terrible, espantoso, temible

dreading

quarrel: s. riña, contienda

bit. tr. romper

bit: s. bocado, pedazo, fragmento, trazo, punzón, taladro

the-mind-mind: inteligencia, mente

slice-of ~~bread~~ → slice: rebanada, loncha

grant. tr. conceder, acceder, admitir, otorgar

messing) s: porción, plato, desorden.

tinkering) s: caldero

focus /'foukəs/ s. foco

checking) tr: reprimir, dar jote, facturar, contratar

leave: /li:v/ tr. dejar, cesar, separarse, renunciar, desistir; intr. abandonar, marcharse.

eccurate: correcto.

Rust Hills

soft: /sɒft/ <sup>blanco</sup> <sup>dele</sup> the short story: es against the usual and the sketch

whence (weust) adv. de donde, de que, quien, por donde; fig. de donde

imply /im'plai/ tr. implicar, enredar, comprender, significar

attempt /ə'tempt/ tr. emprender, intentar; in. pretender

whether /'weðə/ conj. si, sea sea que, y; pron. cual

glib (ly): /glɪb(ə)li/ adv. corrientemente; <sup>voluntariamente</sup> <sup>locución</sup>

single: /sɪŋɡl/ s. simple, único, solo

sitting: s. sentada; sesión; junta.

grant: conceder, admitir

soupy) . sup. sopa

boil: hervir, cocer

beyond /bi'jənd/ prep. más allá, excepto, salvo; adv. después

both: ambos; conj. tanto como, a la vez.

outdoor: /'aʊtdɔ:ə/ s. exterior, subaéreo

statement: /s'teɪtmənt/ s. afirmación; informe; estado de cuenta.

random: /rændəm/ s. desatino.

whenever: cualquier, siempre que, cada vez que



success (sə'ses): fortuna, éxito  
successful: apatulado  
whatever: pron. cuanto, cualquier cosa, lo que sea

whit (wit) s. ápice, punto, pizca.

incident (in'siden) s. incidente, accidente, acontecimiento

reude s. tr. volver, devolver, hacer, poner, exhibir

account: tr. cuentas, de cuenta

however adv. en todo caso, al menos, sin embargo, aunque  
no obstante, de cualquier modo, con todo, con todo, sin embargo.

rather adv. más bien, un poco, antes bien, al contrario  
un poco, tal vez, puede ser.

slight tr. menpreciar, descuidar, desairar,  
desestimar.

share - (ʃeə\*) to. distribuir, repartir, compartir

toward (tə'wɔ:d) prep. hacia

dictam

subtly: adv. sutil, artificialmente.

fashion: moda, manera

mess s. porción, plato, ruidio, desorden, revuelto

bounce (baʊns) intr. rebotar, saltar, brotar, joderse  
s.: salto, golpe, estruendo, fracaso.  
bravata.

shift: cambiar, mover, mudar.

loosely ('lu:slɪ) adv. libremente, a raso, negligentemente

bound tr. contener, limitar; intr. botar, saltar  
sust.: salto, límite, destino, encasillado.

tightly: adv. estrechamente.

embedded: yacer como en una cosa

reminds (ri'main) tr. recordar, acordar, avisar

sustained (sus'teɪn) sostener, ayudar, soportar.

recalls

caught (kɔ:t) pret. y P.P de to catch

grip: s. apretón de manos, asidero, enlace, presión

aura: aire, efluvio u olor.

indeed (in'di:d) adv: verdaderamente, realmente.

even: hasta, también, siquiera



I would prefer not to.  
I prefer not to. ¿You will?  
I prefer.

catch. tr. coger, ganar, alcanzar, atrapar, comprender  
intr.: ser pagaso  
sust.: cogedera, tomadera, trampa, captura.

achieve (ə'chi:v) tr. ejecutar. intr. ganar, alcanzar

crowded: atestado

imply: implicar

device: s. (di'vīs) traza, plan, invento, artificio,  
manejo, recurso, ardid, divisa.

thus adv. así, de este modo, en este caso.

else (els) pron. y a. otro

elsewhere: adv. en otra parte, de otra parte.

somewhere: en alguna parte.

ages (ˈeɪdʒz) s. edad, siglo, vejez, época, periodo

aged a. viejo, anciano

hence: (hens) adv. de aquí, de allá, desde aquí, por esto,  
por lo tanto, por consiguiente, por ende, luego.

henceforth: de aquí en adelante.

outright (ˈaʊtraɪt) adv. en seguida, abiertamente  
adj.: sincero

accurate (ˈækjʊrət) exacto, puntual, correcto, perfecto  
adj.

aware (əweə) a. atento, cauto

fork: horca, bitaroccini

path: tr: hacer senderos: s. sendero, camino

shove (ʃʌv) tr. <sup>e intr.</sup> empujar  
sust. empujón

event (ɪ'vent): s. evento, acontecimiento, suceso.  
resultado

fate <sup>feit</sup>: tr: destino

sust. destino, hado, suerte, sino, fortuna, destino.

either (ˈi:ðə). pron. el uno o el otro, uno de los  
dos, cualquiera, cada uno. conj. o, o, o sea

however en todo caso, no obstante, en fin  
con todo, sin embargo.

slight: burla, desprecio, desviada

entwined. tr. (in'twain): entrelazado, enredado

submit: (sɒb'mɪt) tr. someter

hold <sup>ə</sup> (hould).  
s. posesión, manejo, dominio

hold. tr. tener, asir, contener, ocupar, durar  
intr. tener, continuar, sostener.

~~acquaintance~~ acquaintance (a'kueintans) s.

conocimiento, trato.

achieve (a'chi:v): tr.: ejecutar, intr.: gozar, obtener

achievement: s. ejecución, realización, logro.

behave: bi'heiv: conducirse, portarse.





Joshua,  
de Francis

heathens: paganos, infieles. brujeros

bedrugged: sueño

bounty: generosidad

betray /bi'treɪ/ tr. vender, entregar, revelar,  
volar, mostrar, traicionar, prevaricar.

coarse /kɔ:s/ adj. grosero, barto.

hemp /hemp/ s. cáñamo, cáñamo.

grate /greɪt/ tr. rallar, rascar, raspar, irritar  
int. gritar, raer, rechinar, molestar.

throat /θrəʊt/ s. garganta, cuello, paso,  
orificio.

wing /wɪŋ/ s. ala, aventador, vuelo

heavy /'hevi/ a. grave, pesado, triste, molesto, indigesto

pine /paɪn/ to. lamentar, lamentarse, anhelar. S: pino

needle: aguja de coser. Msr.: brújula.

bubbles /'bʌbl/ s. burbujas, borbotones, espuma, quimera.

beaver /'bi:və/ s. castor, piel de castor, sombrero de castor,  
visera.

squirrel /'skɪrəl/ s. ardilla

fleet /fli:t/ to. e intr. volar, desvanecerse, pasar, espumar, flotar.

fleet: s. flota, escuadra; a: veloz, rápido, ligero.

stillnesses: s. silencio, sosiego, calma

restrained: restringido, vedado, limitado.

scrubbing → scrub /scrʌb/ s. estruajo, escoba vieja.

lye /laɪ/ s. lejía

mantel /mæntl/ s. campana de chimenea; capa, manta.

bongs

swamp /swɒmp/ s. pantano, ciénaga, marisma.

idle: /'aɪdl/ a. holgazán, ocioso, desocupado.

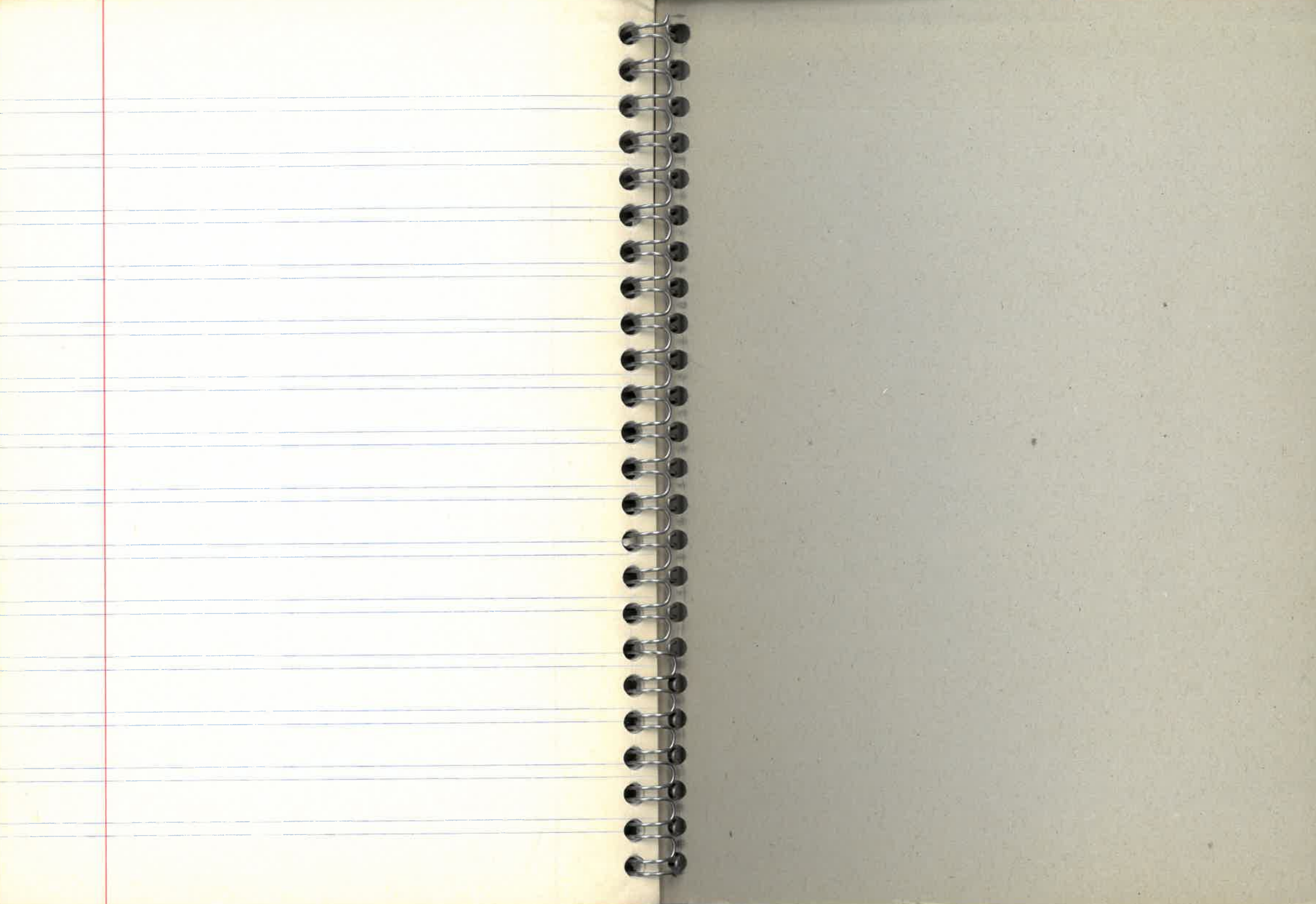
sachem: /sə'tʃem/ n. a chief among some of the  
early American Indian tribes.

move: paso, movimiento

flat: allanar, aplastar, evaporar.  
arrefinar, nivelar.

anywhere: por todas partes.





85